Deutsche Grammophon
DVOŘÁK · CELLOKONZERT
TSCHAIKOWSKY · ROKOKO-VARIATIONEN
Berliner Philharmoniker
Mstislav Rostropovich · Herbert von Karajan
STEREO

THE ORIGINALS

LEGENDARY RECORDINGS
FROM THE
DEUTSCHE GRAMMOPHON
CATALOGUE

Deutsche Grammophon ORIGINALS – milestone recordings from our LP catalogue, now reproduced with unprecedented fidelity on CD. This new series of critically acclaimed performances features the great names of Deutsche Grammophon's past and present: celebrated interpreters whose recording careers flourished at 33 rpm, as well as outstanding artists of today whose early achievements were documented on black vinyl. All recordings in the series have been newly refurbished using Deutsche Grammophon's latest technology in order to "recreate" the original sound-image of these legendary interpretations.

THE ORIGINALS von der Deutschen Grammophon – legendäre Aufnahmen aus unserem LP-Katalog, die hier auf CD in einmaliger Klangtreue wiedergegeben werden. Von der Kritik gefeierte Einspielungen berühmter Interpreten der LP-Ära und herausragender Künstler von heute, deren erste Meisterstücke die Deutsche Grammophon auf der schwarzen Scheibe dokumentiert hat, zeichnen diese neue Veröffentlichungsreihe aus. Alle Aufnahmen wurden mit modernster DG-Technik aufbereitet, um den Klang dieser einzigartigen Interpretationen originalgetreu wiederzugeben.

THE ORIGINALS, de Deutsche Grammophon, c'est une nouvelle série qui réunit sur CD des enregistrements de référence parus sur microsillons. On retrouve dans ces interprétations, qui furent louées par la critique, les grands noms de la Deutsche Grammophon d'hier et d'aujourd'hui: de célèbres interprètes dont toute la carrière discographique s'est déroulée au rythme du 33 tours, de même que de grands artistes d'aujourd'hui dont les premiers enregistrements furent gravés sur vinyl. Tous les enregistrements de cette série ont été restaurés: grâce à la technologie de pointe de Deutsche Grammophon, il a été possible de «recréer», avec une fidélité sans précédent, l'image sonore originelle de ces interprétations légendaires.

Gli ORIGINALS della Deutsche Grammophon – pietre miliari nella storia delle interpretazioni su disco tratte dal nostro catalogo di LP e riprodotte ora su CD con una fedeltà senza precedenti. Questa nuova serie di esecuzioni, che hanno riscosso e riscuotono il plauso entusiasta della critica, presenta i grandi nomi nel passato e nel presente della Deutsche Grammophon: interpreti rinomati ed acclamati, la cui carriera si è espressa a livelli straordinarii sui 33 giri, e grandi artisti di oggi i cui primi risultati di valore vennero documentati su vinile. Tutte le registrazioni presentate nella serie sono state rielaborate e rimesse a nuovo utilizzando le più recenti ed avanzatissime tecniche della Deutsche Grammophon al fine di "ricreare" con la massima fedeltà e qualità il suono originario di queste leggendarie interpretazioni.

It really was a milestone in the history of Dvořák performance and no less of one in the annals of musical partnership – including the multiple personality of an orchestra. I remember the announcement – I was in my last years at school – and every aspect of the project fuelled conversation and a curiosity which far outdid any other recording of the turbulent '60s. Even areas of the media which normally never touched "classical music" ran the story: Mstislav Rostropovich would be playing Dvořák's Cello Concerto in Berlin – in the divided, vulnerable, troubled Berlin of the Cold War – under the baton of Herbert von Karajan. And as if a concert performance was not already an event of the greatest significance, the Berlin Philharmonic Orchestra, Rostropovich and Herbert von Karajan would also be making a recording of the work, together with Tchaikovsky's Variations on a Rococo Theme. *It really happened. We heard the incandescent brilliance of Rostropovich, a virtuoso of the emotions as well as the cello; we saw the peerless powers of coordination and motivation of the world-renowned conductor; and, not least, we appreciated the animation and colour which the Berlin Philharmonic Orchestra brought to every performance of a concerto, and which makes their recordings documents of an exchange of ideas and mutually stimulating dialogue with every soloist.*

Peter Cossé

A RECORDING BECOMES A POLITICAL EVENT

The words "dialogue" and "exchange" were all the more often heard in Berlin at the time of Rostropovich's visit because the recording project inevitably carried political freight. The Baku-born cellist and conductor (and teacher at the Moscow and Leningrad conservatories to boot) never made a secret of his opposition to his country's political masters. A friend of the great "Soviet" composers of the century, Prokofiev and Shostakovich, and also of Alexander Solzhenitsyn, he did not hesitate to express his uncomfortable opinions in public. He did so fearlessly and, of course, trusting to the official indulgence allowed to the very greatest Soviet musicians at the highest levels of the *nomenklatura*. But at the end of the 1960s Rostropovich became more and more tightly entangled in a net of hostility and calumny. He left the USSR in 1974 and lost his citizenship in 1978.

We need to remember that climate of uncertainty, ferment and, too, inextinguishable hopes for peace to appreciate the signals sent out by those Berlin performances of Dvořák and Tchaikovsky. The music here was more than artistic self-expression, it was an opportunity to tell the truth and rise above the slough of human and international discord, to hold out the hand of friendship to a neighbour who was officially an enemy of your own country. This same intention played a role in other projects of that period in history, such as Herbert von Karajan's two recordings of Tchaikovsky's B flat minor Concerto, with Sviatoslav Richter and the Vienna Symphony Orchestra, and with Lazar Berman and the Berlin Philharmonic. There, as here, it was a matter of winks and nudges, of a will to try at least to achieve in and through music the agreement and unity that the "systems" somehow prevented in other contexts.

Dvořák's Cello Concerto and Tchaikovsky's characterful and charming, balletic and balladeering "Rococo" Variations (a musical example, if you like, of creative appropriation of the past) might have been written for Rostropovich, for his big sympathetic heart and the warm resonance of his instrument and his playing. The dedication and the mastery have given rise to a symbiotic union such that it is scarcely possible to say whether the performer plays the instrument or the instrument plays the performer.

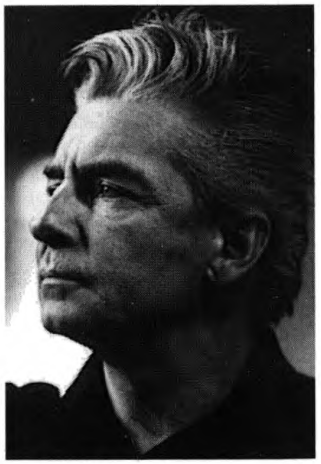
Peter Cossé
(Translations: Mary Whittall)

Wahrhaftig ein Meilenstein in der Geschichte der Dvořák-Interpretation und nicht weniger in den Annalen musikalischer Partnerschaften – die vielköpfige Persönlichkeit eines Orchesters mit eingeschlossen! Die Ankündigung – ich erinnere mich, sie fiel in die letzte Phase meiner Schulzeit – barg jede Menge Gesprächsstoff, und sie weckte damals Neugier wie kaum ein zweites Schallplattenprojekt der späten, so unruhigen 60er Jahre. Mstislav Rostropowitsch, so hieß es, werde in Berlin – im geteilten, geplagten, bedrohten Berlin des »Kalten Krieges« wohlgemerkt – unter der Leitung von Herbert von Karajan das Cellokonzert von Dvořák spielen. Und im Umfeld dieses künstlerischen Großereignisses würden die Berliner Philharmoniker, Rostropowitsch und Herbert von Karajan das Werk zusammen mit Tschaikowskys Rokoko-Variationen *auch für die Schallplatte aufnehmen. Und sie taten es: mit der brillanten Inbrünstigkeit des Gefühls-Virtuosen Rostropowitsch, mit der überlegenen Koordinations- und Motivationskraft eines Dirigenten von Weltgeltung und mit der bewegten Farbigkeit, die den Berliner Philharmonikern in jeder konzertanten Situation zu Gebote stand und die ihre Aufnahmen zu Dokumenten eines Austauschs und eines sich gegenseitig befruchtenden Dialogs mit jedem berufenen Solisten gemacht haben.*

Peter Cossé

EINE SCHALLPLATTEN-AUFNAHME ALS POLITIKUM

Von Dialog und Austausch war in jenen Berliner Tagen des Rostropowitsch-Besuches um so mehr die Rede, als ein Schallplattenprojekt wie dieses unwillkürlich auch ein Politikum darstellte. Der aus Baku stammende Cellist und Dirigent – er unterrichtete außerdem am Moskauer und Leningrader Konservatorium – hatte niemals ein Hehl aus seiner politisch oppositionellen Einstellung gemacht. Mit den großen »sowjetischen« Komponisten dieses Jahrhunderts, mit Prokofiew und Schostakowitsch befreundet, und in enger Freundschaft mit Alexander Solschenizyn verbunden, zögerte er nicht, sich in der Öffentlichkeit zu seinen unbequemen Überzeugungen zu bekennen. Und er tat dies furchtlos und natürlich auch mit dem entsprechenden Kredit, auf den die ganz großen Musiker in der Sowjetunion bis in die höchsten Spitzen der Nomenklatura hoffen durften. Aber Ende der 60er Jahre geriet Rostropowitsch immer tiefer in ein Netz von Anfeindung und Verleumdung. 1974 verließ er die UdSSR, 1978 wurde er ausgebürgert. In diesem Klima der Unsicherheit, des Gärens und der immer wieder aufkeimenden Friedenshoffnung hat man sich die Berliner Dvořák- und Tschaikowsky-Signale vorzustellen. Musik nicht nur als Ausdruck künstlerischen Selbstgenügens, sondern auch als eine Möglichkeit, die Wahrheit zu sagen und sich über die Niederungen menschlichen, staatlichen Zwistes hinwegzuheben, um dem von offizieller Seite angefeindeten Nachbarn die Hand zu reichen. Nicht zuletzt auch mit dieser Absicht entstanden Aufnahmen wie



HERBERT VON KARAJAN

die des b-moll-Konzerts von Tschaikowsky unter Herbert von Karajan mit Svjatoslav Richter und den Wiener Symphonikern oder mit Lazar Berman und den Berliner Philharmonikern.

Da wie dort handelte es sich um Anstöße und Zeichen, es wenigstens mit und durch Musik zu versuchen, wenn es mit der Einheit und Einigkeit zwi-

schen den »Systemen« sonst nicht funktionieren wollte.
Dvořáks Cellokonzert in h-moll und Tschaikowskys verwinkelte, süffige, tänzerisch-balladeske *Rokoko-Variationen* (wenn man so will, ein musikalisches Zeugnis kreativer Vergangenheitsbewältigung), diese beiden Kompositionen schienen Rostropowitsch in all seiner weltumarmenden Herzlichkeit förmlich auf den resonanzstarken Leib geschrieben. Und wenn man von seinem Leib spricht, dann ist ja wohl sein zweiter Leib, der kostbare Resonanzkörper »Cello«, nicht vom Vitalwunder Rostropowitsch zu trennen. Fast möchte man behaupten: Hingabe und Meisterschaft hätten zu einer Symbiose geführt, bei der man nicht mit letzter Sicherheit sagen könne,ob der Interpret sein Instrument spiele oder das Instrument den Interpreten.

Peter Cossé

Référence absolue dans l'histoire de l'interprétation de Dvořák, modèle de collaboration entre musiciens – y compris avec un orchestre ...
La nouvelle – je m'en souviens encore, j'étais alors au lycée – donna lieu à maints commentaires et éveilla la curiosité plus que n'importe quel autre projet artistique en cette fin si houleuse des années soixante: Mstislav Rostropovitch, annonçaient les médias, y compris ceux qui d'habitude ne se mêlaient pas de «musique classique», allait jouer à Berlin – le Berlin des zones d'occupation et de la guerre froide – le Concerto pour violoncelle de Dvořák sous la direction de Herbert von Karajan avec la fameuse Philharmonie. Il était également question, à l'occasion de cet événement artistique, d'enregistrer l'œuvre, ainsi que les Variations sur un thème rococo *de Tchaikovski. Et le miracle se produisit: à la ferveur brillante de Rostropovitch, ce virtuose de la sensibilité, se mêlèrent l'extraordinaire force de coordination et de motivation d'un très grand chef ainsi que la palette changeante du Philharmonique de Berlin, qui fit une fois encore la preuve de sa capacité à nouer un dialogue fécond avec n'importe quel soliste.*

Peter Cossé

UN ENREGISTREMENT À PORTÉE POLITIQUE

Durant le séjour de Rostropovitch à Berlin, on parlait d'autant plus de dialogue et d'échange qu'un projet de disque comme celui-là avait nécessairement une portée politique. Originaire de Bakou, ce violoncelliste et chef d'orchestre – qui enseignait aux conservatoires de Moscou et de Leningrad – n'avait jamais fait mystère de ses positions d'opposant au régime. Ami de Prokofiev et de Chostakovitch, les deux compositeurs «soviétiques» de ce siècle, et très lié avec Soljenitsyne, il n'hésitait pas à affirmer en public ses convictions dérangeantes. Il le faisait sans crainte, jouissant bien sûr d'un certain crédit auprès des plus hautes personnalités de la Nomenklatura, comme les autres grands musiciens d'Union Soviétique. A la fin des années soixante, cependant, Rostropovitch fit l'objet d'une campagne de calomnies de plus en plus insoutenable; il quitta l'URSS en 1974 et perdit sa nationalité en 1978.
C'est au sein de ce climat d'insécurité, d'attente et d'espoir de paix toujours prêt à renaître qu'il faut imaginer les signaux envoyés de Berlin par l'exécution des œuvres de Dvořák et Tchaïkovski. La musique devenait non seulement expression de l'indépendance artistique, mais également un moyen de dire la vérité et de s'élever au-dessus des basses querelles humaines et politiques pour tendre la main au voisin, présenté officiellement comme l'ennemi. On retrouve la même intention dans les enregistrements du Concerto en si bémol mineur de Tchaïkovski qu'a faits Herbert von Karajan avec Sviatoslav Richter et l'Orchestre Symphonique de Vienne, et avec Lazar Berman et le Philharmonique de Berlin. Autant de signes, autant d'impulsions pour tenter par la musique cette union qui ne parvenait pas à se faire entre systèmes politiques.
Le Concerto pour violoncelle en si mineur de Dvořák et les *Variations sur un thème rococo* de Tchaïkovski, capricieuses, voluptueuses, sorte de mélange de danse et de ballade, semblent deux œuvres écrites sur mesure pour Rostropovitch, pour le grand corps vibrant de sa générosité universelle.
S'agissant de corps, il est difficile de faire la part entre ce miracle de vitalité qu'est Rostropovitch et son «double», cette précieuse caisse de résonance du violoncelle. On serait tenté de dire que son dévouement à la musique ainsi que la perfection de sa technique ont abouti à une telle symbiose, que l'on ne sait plus très bien si c'est l'interprète qui joue de son instrument ou l'inverse.

Peter Cossé
(Traduction: Hélène Chen-Ménissier)

Fu un evento memorabile nella storia dell'interpretazione di Dvořák come negli annali delle più prestigiose collaborazioni artistiche, dove non va peraltro dimenticato il contributo di una grande orchestra come i Berliner Philharmoniker. Era l'annuncio dell'incontro di due interpreti illustri, un annuncio che dette adito a tanti discorsi e discussioni destando maggior curiosità di ogni altro progetto artistico e discografico di quei tempi irrequieti (era la fine degli anni Sessanta). Io ero allora un ragazzo, prossimo a finire gli studi scolastici, e ricordo ancora benissimo come anche i mass media *che nel settore della musica classica non godevano di particolare autorità non mancassero di diffondere la notizia: Mstislav Rostropovich avrebbe suonato a Berlino – la Berlino divisa, travagliata e minacciata della "guerra fredda" – il* Concerto per violoncello *di Dvořák sotto la direzione di Herbert von Karajan, e in concomitanza con questo grande evento artistico i Berliner Philharmoniker, Rostropovich e Herbert von Karajan avrebbero registrato sia questo Concerto che le* Variazioni su un tema rococò *di Ciaikovski. Rostropovich vi si impegnò con tutto il brillante, intenso fervore del suo virtuosismo emotivo, Karajan con quella sovrana energia nel motivare e coordinare che era gli caratteristica e i Berliner Philharmoniker con quella vivacità e ricchezza timbrica che sapevano dispiegare in ogni esecuzione di un concerto, sì che le loro registrazioni divenivano esemplari documenti della perfetta collaborazione e del fecondo dialogo creati ogni volta con i solisti.*

Peter Cossé

MSTISLAV ROSTROPOVICH

UN GRANDE EVENTO ARTISTICO

In quei giorni della tournée di Rostropovich a Berlino si parlò tanto più intensamente di dialogo e collaborazione anche a causa dei risvolti politici che un siffatto progetto discografico avrebbe indirettamente implicato. Il celebre violoncellista e direttore originario di Baku, e professore ai Conservatori di Mosca e Leningrado, non aveva mai fatto mistero del suo atteggiamento dissidente. Amico dei grandi compositori sovietici di questo secolo, Prokofiev e Shostakovich, e legato anche in stretta amicizia con Alexander Solgenitzin, Rostropovich non aveva esitato a render note in pubblico le sue 'scomode' convinzioni. E lo fece senza alcun timore, naturalmente con tutta l'autorità su cui potevano contare, finanche ai vertici del potere politico, i più illustri musicisti dell'Unione Sovietica. Ma alla fine degli anni Sessanta Rostropovich rimase sempre più irretito in ostilità e calunnie. Nel 1974 lasciò l'Unione Sovietica e nel 1978 gli fu anche tolta la cittadinanza.
In questo clima di incertezze, tensioni e sempre rinnovate speranze di pace bisogna inquadrare quei segnali musicali provenienti da Berlino. La musica di Dvořàk e Ciaikovski non era dunque semplice espressione di un'arte autosufficiente, ma diveniva una possibilità di riaffermare la verità e di elevarsi sulle meschinità dei dissidi umani e politici tendendo la mano a popoli vicini 'ufficialmente' costretti al ruolo di nemici. E con questi intendimenti furono effettuate anche altre registrazioni, come quelle del *Concerto in si b. m* di Ciaikovski con Svjatoslav Richter e Herbert von Karajan alla guida dei Wiener Symphoniker o con Lazar Berman e i Berliner Philharmoniker. Si è trattato in tutti i casi di iniziative e tentativi d'instaurare, almeno con la musica, quel senso di solidarietà e concordia altrimenti sconosciuto nel confronto ostile tra i diversi sistemi politici. Sia il *Concerto per violoncello in si m* di Dvořák che le *Variazioni su un tema rococò* di Ciaikovski – piacevoli, sinuose nelle loro movenze danzanti e nei loro toni di ballata, quasi testimonianza musicale di un creativo superamento del passato – sembravano scritti espressamente per la personalità di Rostropovich, vibrante, generosa nella sua schietta cordialità. Né si deve qui dimenticare il suo prezioso *pendant*, lo strumento che non può essere separato da quel miracolo di vitalità che è Rostropovich. Quasi si potrebbe pensare che l'assoluta dedizione e la più compiuta maestria abbiano generato una simbiosi perfetta tra interprete e strumento, sì che non si possa più affermare con assoluta sicurezza se sia l'uno ad agire sull'altro o viceversa.

Peter Cossé
(Traduzioni: Gabriele Cervone)

THE ORIGINALS

released/veröffentlicht/paru 1969
Deutscher Schallplattenpreis 1969
Record Academy Prize, Tokyo 1969
Grand Prix International du Disque 1970

Recording/Aufnahme/Enregistrement:
Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 9/1968

Executive Producer: Otto Gerdes
Recording Producer: Hans Weber
Tonmeister (Balance Engineer): Günter Hermanns
℗ 1969 Polydor International GmbH, Hamburg
© 1995 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
Photos: Neumeister (Cover), Lauterwasser (pp. 2,4)
Art Direction: Hartmut Pfeiffer

www.deutschegrammophon.com
www.twitter.com/dgclassics
www.youtube.com/deutschegrammophon

The Originals – Mastered for iTunes
A selection

BEETHOVEN: Symphony No.6 "Pastorale"
SCHUBERT: Symphony No.5
Wiener Philharmoniker / Karl Böhm

A Pastoral *of relaxed gait in which every tempo and every colour seems so right: Sunday in the park with Karl, perhaps.*
Gramophone

CHOPIN: Polonaises
Maurizio Pollini, piano

Pollini's set offers playing of outstanding mastery as well as subtle poetry.
Penguin Guide

DVOŘÁK: Cello Concerto
TCHAIKOVSKY: Rococo Variations
Mstislav Rostropovich, violoncello
Berliner Philharmoniker / Herbert von Karajan

Rostropovich's emotional and sonic power in this classic 1968 recording has never been bettered.
BBC Music Magazine

The intensity of lyrical feeling and the spontaneity of the partnership between Karajan and Rostropovich ensures the position of their DG disc at the top of the list of recommendations.
Penguin Guide – Rosette winner

HOLST: The Planets
R. STRAUSS: Also sprach Zarathustra
New England Conservatory Chorus
Boston Symphony Orchestra / William Steinberg

Steinberg draws sumptuous playing from the Boston Symphony, and he is helped by reverberant recording that makes this a feast of sound. Anyone who wants to wallow in the opulence and colour of this extrovert work will certainly be delighted. (The Planets)
Penguin Guide

RACHMANINOV: Piano Concerto No. 2
TCHAIKOVSKY: Piano Concerto No. 1
Warsaw Philharmonic Orchestra / Stanislaw Wislocki
Wiener Symphoniker / Herbert von Karajan

… I'd have to have this with me on a desert island. It's one of the best examples of a master getting to grips with a popular work and recreating it anew -- it's sensational.
BBC Music Magazine

SCHUBERT: "Trout" Quintet
Death and the Maiden (Quartet No. 14 D810)
Emil Gilels, piano · Amadeus Quartet
Rainer Zepperitz, bass

There is a masterly contribution from Gilels and the Amadeus play with considerable freshness. The approach is very positive, not as sunny and spring-like as in some versions, but rewarding in its seriousness of purpose. ("Trout" Quintet)
Penguin Guide

TCHAIKOVSKY: Symphonies
Nos. 4, 5 & 6 "Pathétique"
Leningrad Philharmonic Orchestra / Evgeny Mravinsky

Classics of the gramophone, landmarks not just of Tchaikovsky interpretation, but of recorded orchestral performances in general. The Leningrad Philharmonic play like a wild stallion, only just held in check by the willpower of its master.
Gramophone

MARTHA ARGERICH - DÉBUT RECITAL
Chopin · Brahms · Liszt · Ravel · Prokofiev

In Brahms, Chopin, Liszt, Prokofiev and Ravel (with a later Liszt Sonata added), this is a staggering first recording by any reckoning. Mercurial and marvellous!
Gramophone

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841–1904)

Konzert für Violoncello und Orchester h-moll op. 104
Concerto for Cello and Orchestra in B minor
Concerto pour violoncelle et orchestre en si mineur
Concerto per violoncello e orchestra in si minore

1	1. Allegro	[15'42]
2	2. Adagio ma non troppo	[12'41]
3	3. Finale. Allegro moderato	[12'58]

PETER ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840–1893)

Variationen über ein Rokoko-Thema für Violoncello und Orchester op. 33
Variations on a Rococo Theme for Cello and Orchestra
Variations sur un thème rococo pour violoncelle et orchestre
Variazioni su un tema rococò per violoncello e orchestra

4	Moderato quasi Andante	[0'54]
5	Tema. Moderato semplice	[1'43]
6	Variazione I. Tempo del Tema	[0'52]
7	Variazione II. Tempo del Tema	[1'13]
8	Variazione III. Andante sostenuto	[3'59]
9	Variazione IV. Andante grazioso	[1'53]
10	Variazione V. Allegro moderato	[3'28]
11	Variazione VI. Andante	[2'52]
12	Variazione VII. Allegro vivo	[1'59]

Mstislav Rostropovich, Violoncello
Berliner Philharmoniker
Herbert von Karajan

℗ 1969 Polydor International GmbH, Hamburg · [60'21]